

List B No 2  
**Sandmännchen**

(Sandman)

No 3 from *Volks-Kinderlieder* WoO 31

Poem by Anton (Wilhelm Florentin) von Zuccalmaglio (1803 – 1869)

Johannes Brahms (1833 – 1897)

Sandmännchen employs a folk song melody from the *Geistlicher Psalter*, originally published in 1697. The song should therefore remain true to this folk-like quality, and maintain the sense of *legato* throughout. Repeats should strive for variety within this overall context, paying particular attention to the meaning of the words. A sustained *piano* or *pianissimo* is an essential ingredient in interpreting the work. Singers can work towards this by singing on the vowels only, then adding the consonants later.

**Verse 1**

Die Blümelein sie schlafen  
 di: bly: mələin zi ʃla: fən

The flow'rs have long been sleeping

schon längst im Mondenschein,  
 ʃo:n lɛŋst im mo:n dənʃaɪn

Beneath the moon's bright beams,

sie nicken mit den Köpfen  
 zi: ni kən mit den kœp fən

Their little heads are nodding

auf ihren Stengelein.  
 ʔauf ʔi: rən ʃte: ŋə laɪn

Upon their slender stems.

Es rüttelt sich der Blütenbaum,  
 ʔɛs rʏ tɔlt zɪç der bly: tən baʊm

The trees in bloom they wave, and seem

es säuselt wie im Traum:  
 ʔɛs zɔʏ zɔlt vi: im traʊm

to sigh as in a dream:

Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein!  
 ʃla: fə ʃla: fə ʃla:f du maɪn kɪn də laɪn

Sleep on, sleep on, sleep on dear baby mine.

**Verse 2**

Die Vögelein sie sangen  
 di: fœ: gə laɪn zi zaŋ ən

The birds that sang so sweetly

so süß im Sonnenschein,  
 zo zʏs im zɔn: ən ʃaɪn

ere went the sun to rest,

sie sind zur Ruh gegangen  
 zi zɪnt tsu:r ru: gə ga:ŋ ən

are now asleep, a-hanging

in ihre Nestchen klein.  
 in i: rə nest çən klaɪn

each in its little nest.

Das Heimchen in dem Ähregrund,  
 das haɪm çən in de:m ɛ: rən grʊnt

The cricket only in the hay

es tut allein sich kund:  
 ʔɛs tut ʔa laɪn zɪç kʊnt

has still a word to say.

Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein!  
 ʃla: fə ʃla: fə ʃla:f du maɪn kɪn də laɪn

Sleep on, sleep on, sleep on dear baby mine.

Repeats are not required in examination.

All Rights Reserved. Unauthorised Reproduction is Illegal.

**Verse 3**

Sandmännchen kommt geschlichen  
 zant mən çən kɔmt gə ʃli çən

The Sandman at the window

und guckt durchs Fensterlein,  
 ʔʊnt gukt dʊrçs fən stə laɪn

his stealthy search will make

ob irgend noch ein Liebchen  
 ʔɔp ʔɪr gənt no:x ʔaɪn li:p çən

for any little children

nicht mag zu Bette sein.  
 niçt ma:k tsu bɛ tə zaɪn

who still may be awake.

Und wo es nur ein Kindchen fand,  
 ʔʊnt vo: ʔɛs nu:r ʔaɪn kɪnt çən fant

He throws some sand into the eyes

streut er ihm in die Augen Sand.  
 ʃtrɔʏt ʔɛr ʔɪm ʔɪn di ʔaʊ gən zant

of any such he spies.

Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein!  
 ʃla: fə ʃla: fə ʃla:f du maɪn kɪn də laɪn

Sleep on, sleep on, sleep on dear baby mine.

**Verse 4**

Sandmännchen aus dem Zimmer,  
 zant mən çən ʔaus dem tsi mɛr

The sandman leaves the chamber;

es schläft mein Herzchen fein,  
 ʔɛs ʃla:ft maɪn herts çən faɪn

And now my darling sleeps,

es ist gar fest verschlossen  
 ʔɛs ʔɪst gar fɛst fɛr ʃlɔ sən

so tightly closed in slumber

schon sein Guckäugelein.  
 ʃo:n zaɪn guk ɔʏ gə laɪn

his precious eyes he keeps.

Es leuchtet morgen mir Willkomm  
 ʔɛs lœʏ tət mɔr gən mi:r vil kɔm

At morn those clear pure eyes of thine

das Äugelein so fromm!  
 das ɔʏ gə laɪn zo frɔm

will welcome to me shine.

Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein!  
 ʃla: fə ʃla: fə ʃla:f du maɪn kɪn də laɪn

Sleep on, sleep on, sleep on dear baby mine.

No more than three verses will be required in examination.